



Conference: Congreso Interdisciplinario de Energías Renovables -
Mantenimiento Industrial - Mecatrónica e Informática

Booklets



RENIECYT

Registro Nacional de Instituciones
y Empresas Científicas y Tecnológicas

2015-20795

CONACYT

RENIECYT - LATINDEX - Research Gate - DULCINEA - CLASE - Sudoc - HISPANA - SHERPA UNIVERSIA - E-Revistas - Google Scholar
DOI - REBID - Mendeley - DIALNET - ROAD - ORCID

Title: Interprete móvil para derechos legales en lenguaje Chinanteco

Author: Alejandra Mata-Sánchez

Editorial label ECORFAN: 607-8324
BCIERMIMI Control Number: 2016-01
BCIERMIMI Classification(2016): 191016-0101

Pages: 27
Mail: li11010022@unca.edu.mx
RNA: 03-2010-032610115700-14

ECORFAN-México, S.C.

244 – 2 Itzopan Street
La Florida, Ecatepec Municipality
Mexico State, 55120 Zipcode
Phone: +52 1 55 6159 2296
Skype: ecorfan-mexico.s.c.
E-mail: contacto@ecorfan.org
Facebook: ECORFAN-México S. C.

Twitter: @EcorfanC

www.ecorfan.org

Holdings

Bolivia	Honduras	China	Nicaragua
Cameroon	Guatemala	France	Republic of the Congo
El Salvador	Colombia	Ecuador	Dominica
Peru	Spain	Cuba	Haití
Argentina	Paraguay	Costa Rica	Venezuela
Czech Republic			



Universidad de la Cañada

CONTENIDO

- INTRODUCCIÓN
- DERECHOS LEGALES
- DISPOSITIVOS MÓVILES
- DISEÑO
- DESARROLLO
- TRADUCCIÓN
- PRUEBAS Y RESULTADOS
- CONCLUSIONES
- REFERENCIA



**Congreso Interdisciplinario de Energías Renovables,
Mantenimiento Industrial, Mecatrónica e Informática**

2016



Del 19 al 21 de Octubre

INTRODUCCIÓN

Una dificultad que enfrentan los indígenas en México son los obstáculos para acceder a la justicia.

Comisión Nacional de los Derechos Humanos, 2012.

INTRODUCCIÓN

Actualmente hay 8,334 indígenas en cárceles mexicanas. De ellos, la mayoría no han sido asistidos por un defensor e intérprete o traductor acompañante, e incluso en muchas ocasiones desconocen el motivo por el que están internos.

Comisión Nacional de los Derechos Humanos, 2012.



Universidad de la Cañada

INTRODUCCIÓN

Aproximadamente el 35% de la población de Oaxaca cuenta con una lengua materna, entre las que destacan:

- Zapoteco
- Mazateco
- **Chinanteco**
- Mixteco
- Mixe
- Zoque
- Amuzgo

Existen aproximadamente 138,741 hablantes a nivel nacional, de los cuales el 82%, 113,734 indígenas, se encuentran ubicados en el Estado de Oaxaca.

INEGI, 2015.

INTRODUCCIÓN

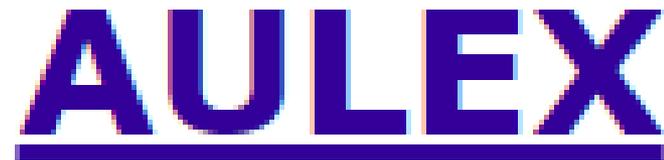
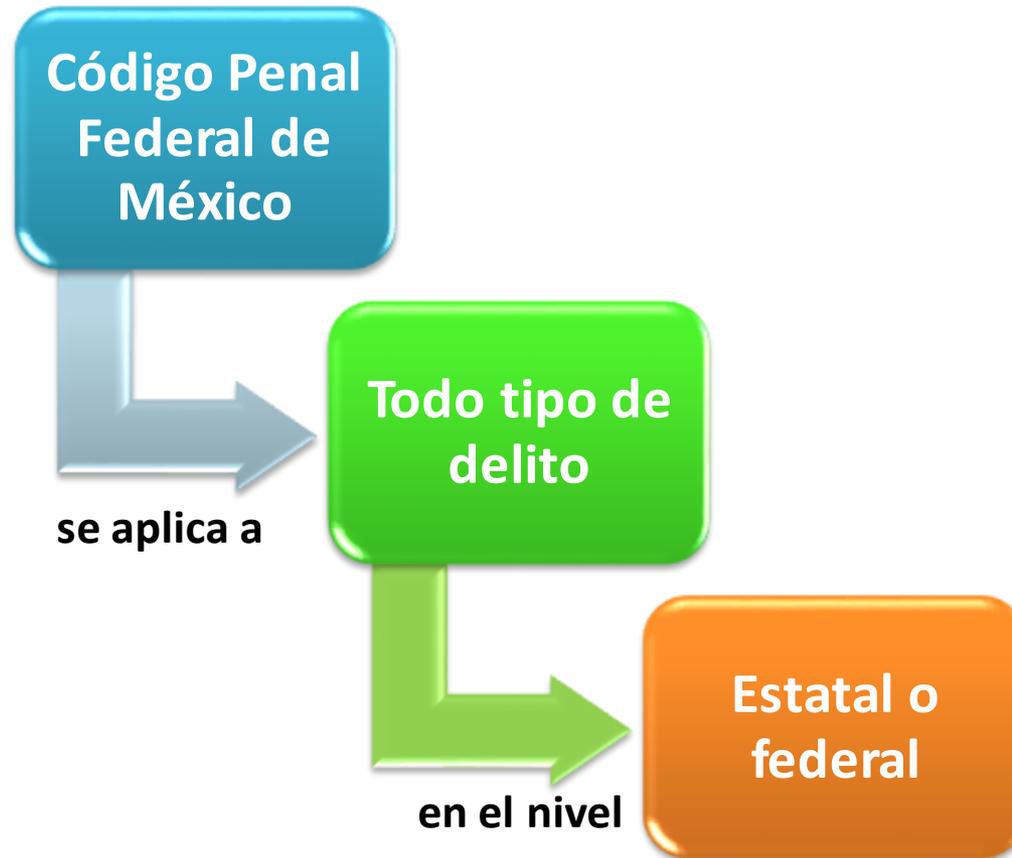


Figura 1 Aplicaciones para enseñanza, difusión y traducción de lenguas indígenas.

Hipótesis

“Si se provee un software, interprete móvil de los derechos legales en el lenguaje Chinanteco, entonces se tendrá una herramienta informática que difunda los derechos establecidos en el Código Penal Federal de México, a los indígenas hablantes del idioma Chinanteco, y habrá más personas que tengan el conocimiento de un proceso judicial con apego a la ley”.

DERECHOS LEGALES



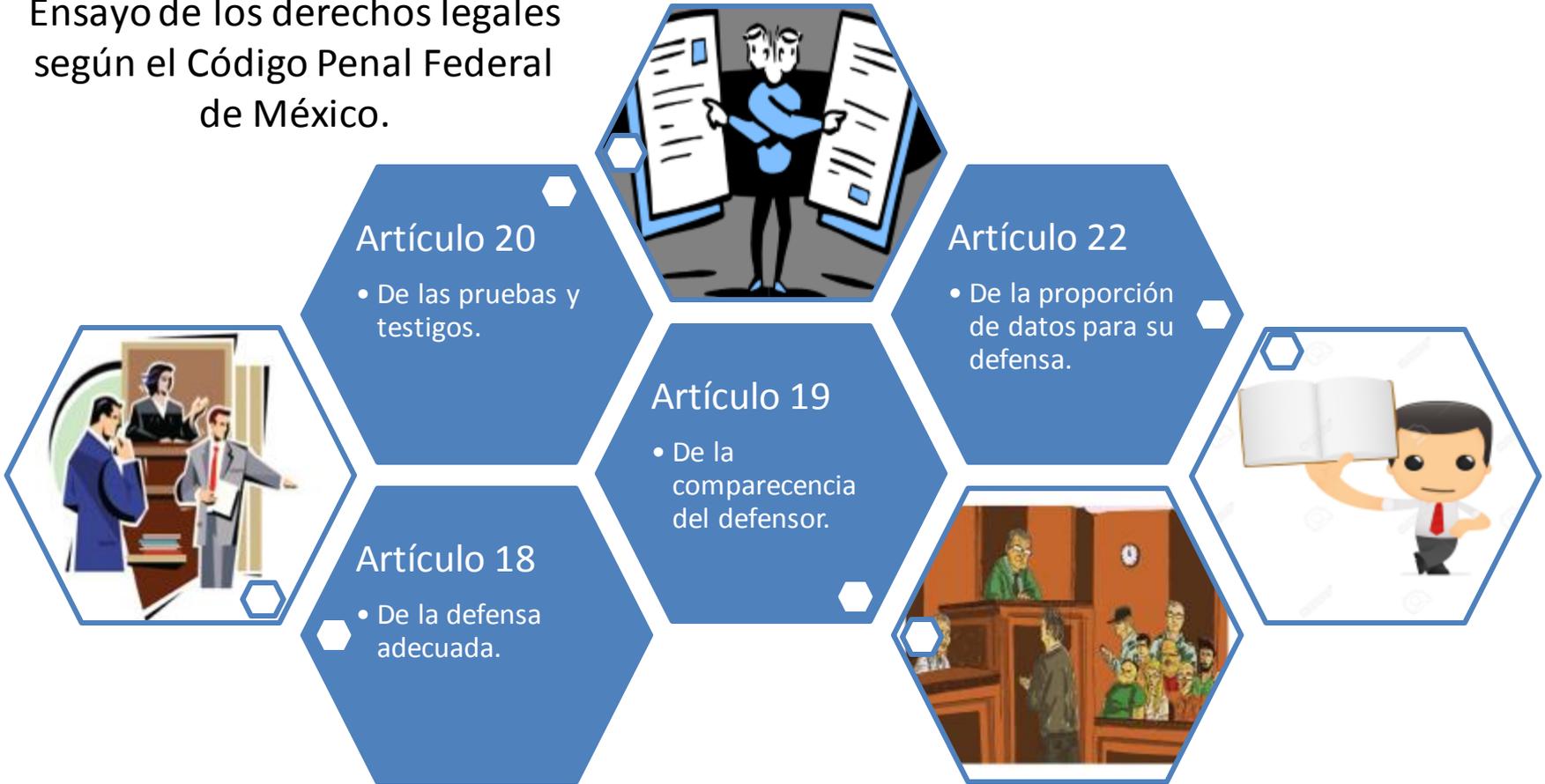
DERECHOS LEGALES

Ensayo de los derechos legales según el Código Penal Federal de México.



DERECHOS LEGALES

Ensayo de los derechos legales según el Código Penal Federal de México.



DERECHOS LEGALES

Ensayo de los derechos legales según el Código Penal Federal de México.



Artículo 27

- De la prisión preventiva.



Artículo 28 y 29

- Del tiempo de detención.

Artículo 26

- Del tiempo (proceso) de acuerdo al delito.



Artículo 25

- De la facilidad de información para la defensa.



DISPOSITIVOS MÓVILES

Teléfonos móviles (teléfonos celulares o *smarthphones*).



Permiten la realización de tareas de una manera sencilla.

DISPOSITIVOS MÓVILES

Ventajas



- Movilidad
- Tipos de conexiones
- Herramientas
- Sistema operativo

Desventajas



- Cobertura
- Almacenamiento
- Procesamiento
- Incompatibilidad

DISEÑO

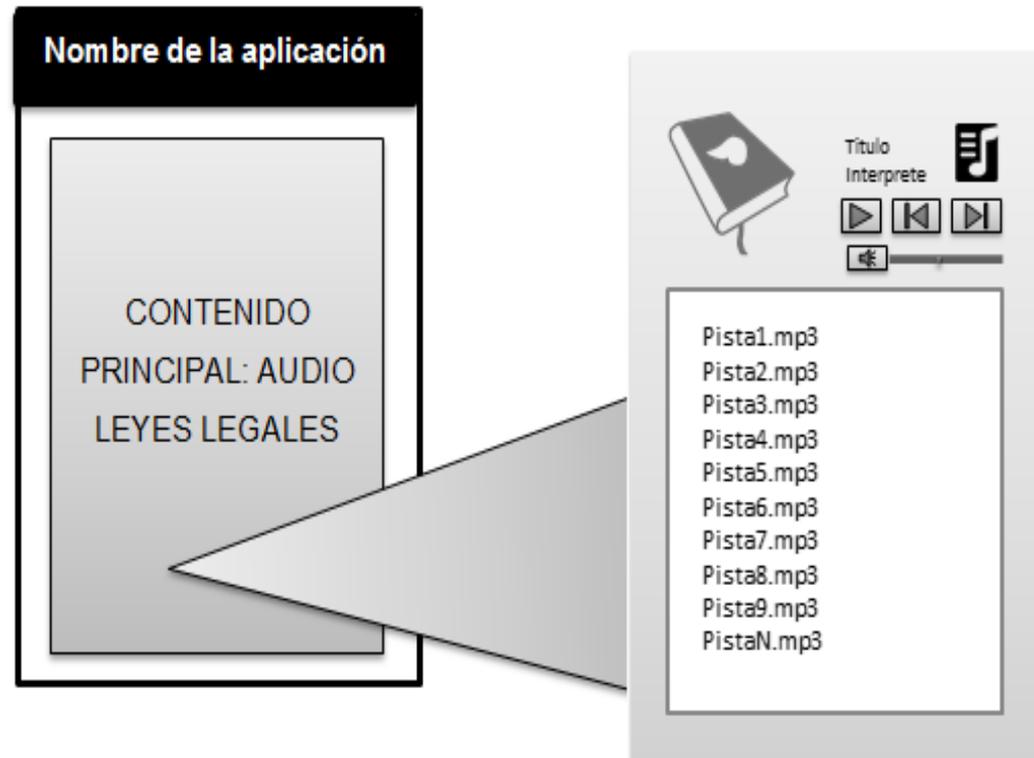
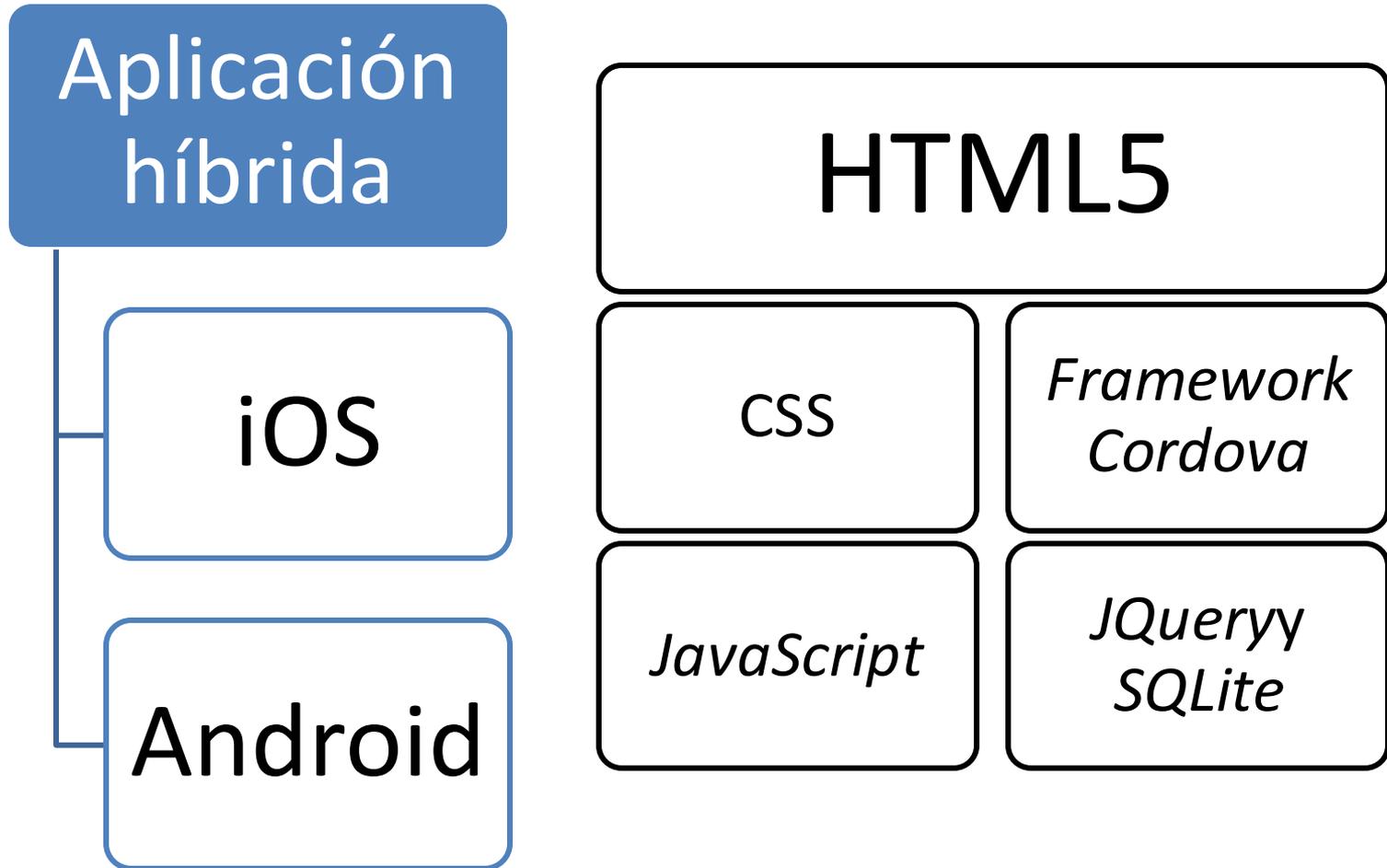


Figura 2 *Diseño de la aplicación, previo a la implementación.*

DESARROLLO



DESARROLLO

Figura 3 *Diseño de la aplicación, previo a la implementación final.*



DESARROLLO



DESARROLLO



Figura 4 Descripción de los iconos de la aplicación final.

DESARROLLO



Figura 4 Aplicación final.

TRADUCCIÓN

Por la C. Elizabeth López Pérez y pobladores, hablantes de la lengua materna y originarios de San Pedro Sochiapam, Cuicatlán, Oaxaca.

PRUEBAS Y RESULTADOS

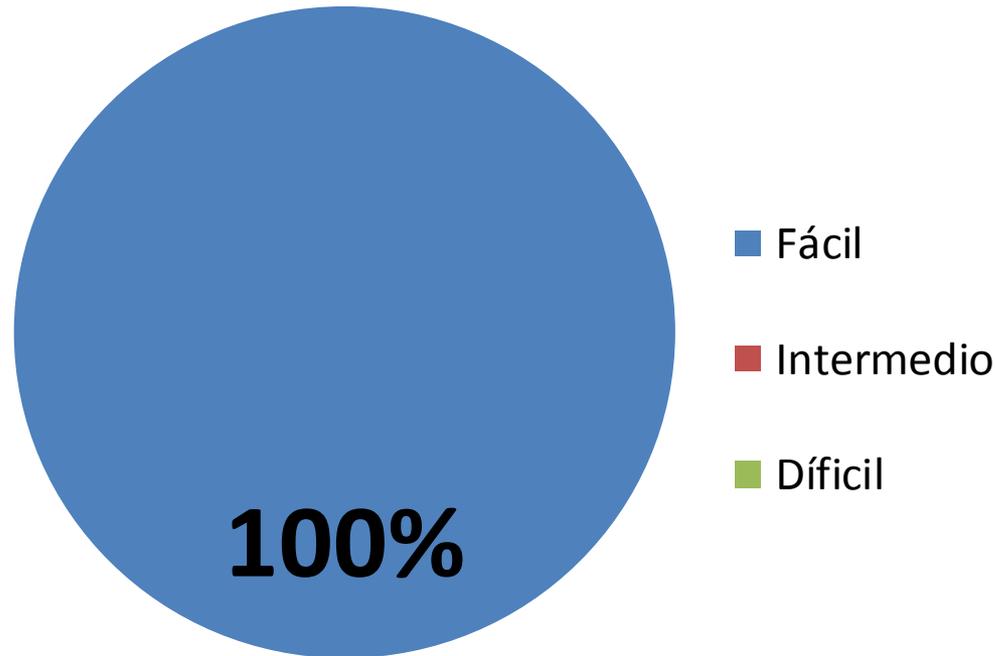
Para obtener resultados óptimos se recomienda evaluar un sistema con al menos 5 a 10 usuarios.

Jakob Nielsen, 2000.

- 30 usuarios

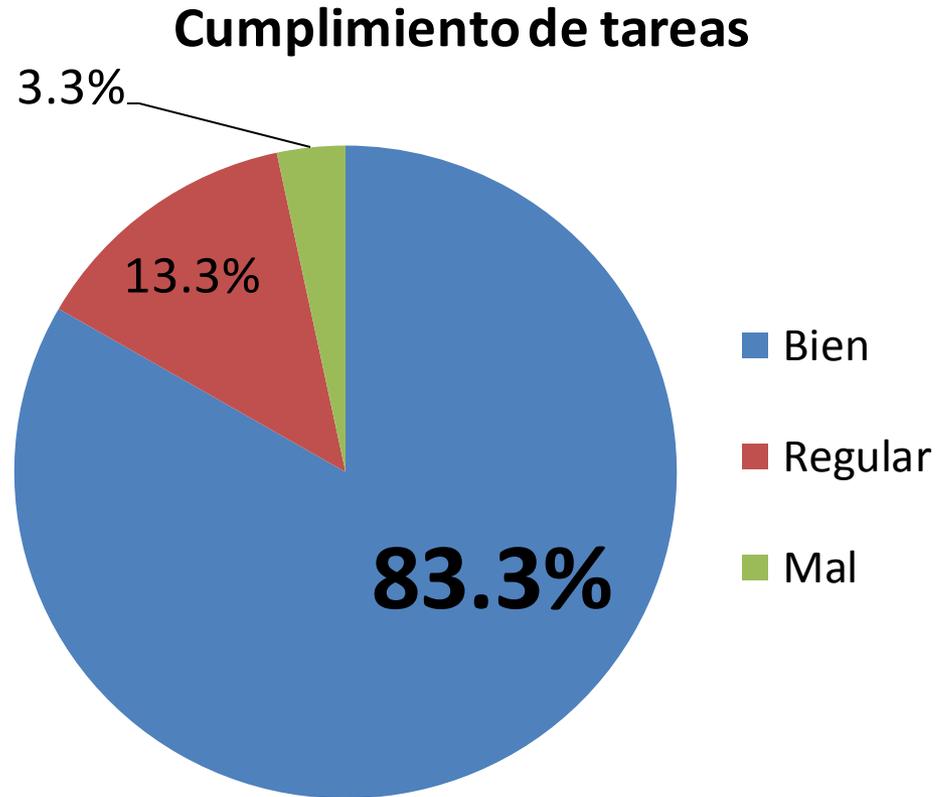
PRUEBAS Y RESULTADOS

Facilidad de uso



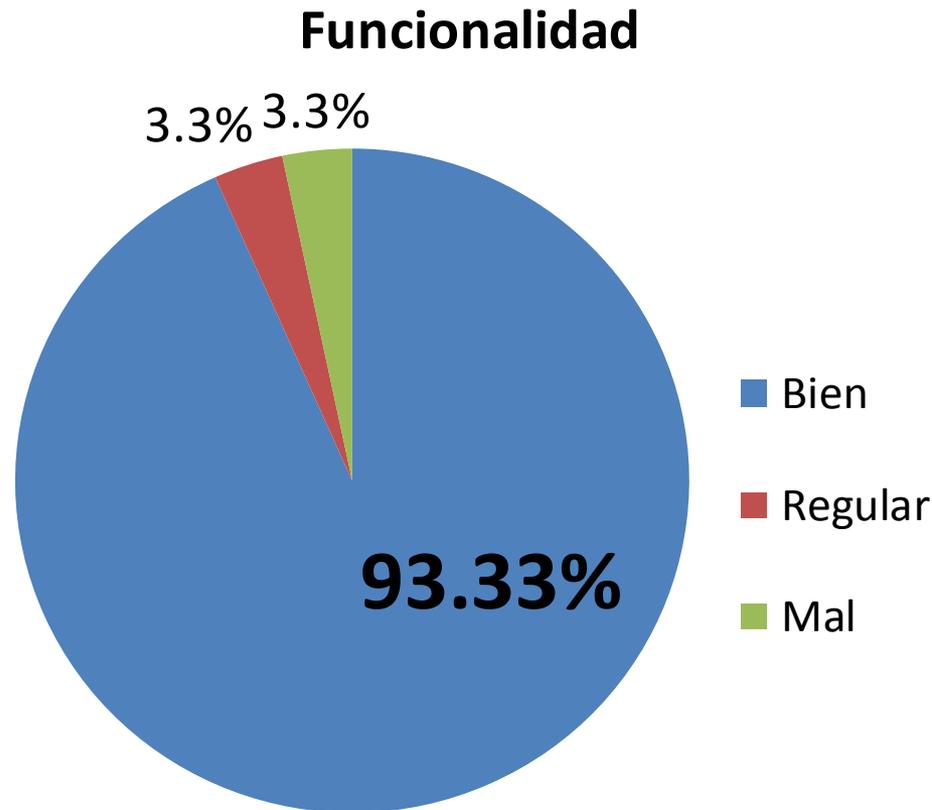
Grafica 1 Representación, en porcentaje, de los resultados obtenidos para evaluar la facilidad de uso.

PRUEBAS Y RESULTADOS



Grafica 2 Representación, en porcentaje, de los resultados obtenidos para evaluar el cumplimiento de tareas.

PRUEBAS Y RESULTADOS



Grafica 3 Representación, en porcentaje, de los resultados obtenidos para evaluar la funcionalidad.

CONCLUSIONES

- Las TIC's permiten desarrollar aplicaciones que coadyuven a la sociedad.
- Esta propuesta busca resolver el problema de la falta de un intérprete que permita hacer del conocimiento de sus derechos a las personas indígenas, involucradas en problemas legales.

CONCLUSIONES

- En las pruebas se obtuvo lo siguiente:
 - 100% en facilidad de uso.
 - 93.33% en funcionalidad.
 - 83.33% en el cumplimiento de tareas.
- La traducción fue realizada en el lenguaje Chinanteco de San Pedro Sochiapam, Cuicatlán, Oaxaca, sin embargo, se pretende extender a otras lenguas maternas a futuro.

REFERENCIAS

Augusto M. M. 2005. Derechos procesales del imputado. Fecha de consulta: Mayo de 2016. Disponible en: historico.juridicas.unam.mx/publica/librev/rev/dconstla/cont/2005.2/pr/pr10.pdf

CNDH.2012. Derechos Humanos de los pueblos indígenas. 1ra Edición. Fecha de consulta:18 de Mayo de 2016. Disponible en: http://www.cndh.org.mx/sites/all/doc/cartillas/14_Cartilla_DH_Pueblos_Indigenas.pdf

FamilySearch.2015. Oaxaca: Idiomas y dialectos. Fecha de consulta: 18 de Mayo de 2016. Disponible en: https://familysearch.org/wiki/es/Oaxaca:_Idiomas_y_Dialectos

INEGI.2015. Lenguas indígenas en México y hablantes. Fecha de consulta: 18 de Mayo de 2016. Disponible en: http://cuentame.inegi.org.mx/hipertexto/todas_lenguas.htm

Jakob Nielsen. 2000. Why you only need to test with 5 users. Fecha de consulta: 07 de Octubre del 2016. Disponible en: <https://www.nngroup.com/articles/why-you-only-need-to-test-with-5-users/>

Marroquín G. O.2004.Administración de justicia en pueblos indígenas. La Construcción Nacional: democracia, justicia, paz y estado de derecho. Primera edición ISBN: 970-32-1364-2.

INALI.2010. Yaak: Sistema en línea para la enseñanza y difusión de lenguas mexicanas. Fecha de consulta: 25 de Mayo de 2016. Disponible en: <http://campusvirtual.uaq.mx/OtomiOnline/course/view.php?id=6>



Universidad de la Cañada

REFERENCIAS

INALI.2010. Yaak: Sistema en línea para la enseñanza y difusión de lenguas mexicanas. Fecha de consulta: 25 de Mayo de 2016. Disponible en: <http://campusvirtual.uaq.mx/OtomiOnline/course/view.php?id=6>

Rodríguez V. M.2011. Diccionario español-zapoteco en línea AULEX. Fecha de consulta: 25 de Mayo de 2016. Disponible en:<http://aulex.org/es-zap/>

Fundación Historio Cultural Juchitán.2010.Traductor Español – Zapoteco. Fecha de consulta: 25 de Mayo de 2016. Disponible en: <http://www.zapotecoteco.org.mx/templates/traductor.php>

Sociedad de la información. Dispositivo moviles. Fecha de consulta: 23 de Agosto de 2016. http://www.informajoven.org/info/informacion/I_12_4.asp

Universidad Nacional Abierta y a Distancia – UNAD.2016. Ventajas y desventajas de los dispositivos móviles. Fecha de consulta: 24 de Agosto de 2016. Disponible en: http://datateca.unad.edu.co/contenidos/201493/CONTENIDO%20DIDACTICO%20EXE1/leccin_13Ventajas_y_desventajas_de_los_equipos_mviles.html

Informática moderna. Celulares modernos y smartphones. Fecha de consulta: 24 de Agosto de 2016. Disponible en: <http://www.informaticamoderna.com/Celular.htm>

Camara de diputados. Codigo Penal Federal de México. Fecha de consulta: Mayo de 2016. Disponible en: www.diputados.gob.mx/LeyesBiblio/pdf/9_180716.pdf

VisiónCEVECE.2016.Población Indígena. Centro Estatal de Vigilancia Epidemiológica y Control de Enfermedades. Fecha de consulta: 07 de Octubre del 2016. Disponible en: http://salud.edomex.gob.mx/cevece/doc/Tripticos/Semana%2032_2016.pdf



**Congreso Interdisciplinario de Energías Renovables,
Mantenimiento Industrial, Mecatrónica e Informática**





ECORFAN®

© ECORFAN-Mexico, S.C.

No part of this document covered by the Federal Copyright Law may be reproduced, transmitted or used in any form or medium, whether graphic, electronic or mechanical, including but not limited to the following: Citations in articles and comments Bibliographical, compilation of radio or electronic journalistic data. For the effects of articles 13, 162,163 fraction I, 164 fraction I, 168, 169,209 fraction III and other relative of the Federal Law of Copyright. Violations: Be forced to prosecute under Mexican copyright law. The use of general descriptive names, registered names, trademarks, in this publication do not imply, uniformly in the absence of a specific statement, that such names are exempt from the relevant protector in laws and regulations of Mexico and therefore free for General use of the international scientific community. BCIERMIMI is part of the media of ECORFAN-Mexico, S.C., E: 94-443.F: 008- (www.ecorfan.org/ booklets)